



評論太魯閣族語簡易字典

Rmngaw qnita quri pusu patas kari Truku

タロコ族語簡易字典評論
Comments on Truku Concise Dictionary



帖喇·尤道 太魯閣族自治推動委員會 主任委員

Teyra-Yudaw Bukung, Qpringan Mdudug Phiyug Thowlang Kklawa Nanak Klgan Seejiq Truku

金清山 太魯閣語翻譯

Iyuq-Mtabug Kali Truku

世界上每一種語言，按理說，都具有同樣的價值，應當享有平等的權利與地位，現實上卻不是這麼回事，因為權力不平等的關係，不同的語言享有不同的政治權利。往往官方的單語主義壓制所有弱勢語言，嚴重的違反語言人權，是語言歧視主義的具體呈現，這是以政治權力做為靠山的一種心理狀態。

Balay bi ka kari o ida mdka bnrihan na kana ka kngkingal kari babaw dxgal nii , biyax ni bnrihan o ida mdka balay uri, kiya ka kiya ni psanak qnita dha ka thowlang klwaan sayang. Biyax kklawa ka sntama dha.

根據國外語言學家研究將官方對弱勢語言的政策歸納為：〈1〉嘗試語言殘殺；〈2〉讓語言自然死亡；〈3〉不加聞問的共存；〈4〉對特定的語言功能提供部分的支持；〈5〉將弱勢語言定為官方語言。回顧台灣過去的官方語言從日治時期的皇民化教育及國民政府的推動國語運動，是屬於第一種明顯的語言屠殺，第二和第三種政策則是隱藏式的語言屠殺，而台灣現行樣板式、漂浮氏的族語課程與教學，是屬於第四種，這種做法只是減緩原住民族語言的流失而已。

Quri thowlang mklawa qnita dha quri klgan kari tgbila klgan seejiq o pspuun qnita Dmptkari klwaan isil o saw nii , (1)Phuqil kari, (2)Pkngatun dha nanak, (3)Ini sprui, (4)Duma ka spruun dha, (5)Ini khbaraw dmuuy seejiq ka kari kika ngalan dha kari klwaan. Tg1 o kika knklwaan Nihung sbiyaw ni Cyukuku nii Teywan sayang, tg2 ni tg3 o tgliing phuqil kari kiya, tg4 o kika wada maa ungat ka kari seejiq tnpusu.



根據國內語言學家研究認為，世界各地的語言以驚人的速度在流失、死亡。現在世界上有將近六千種的語言，其中90%的語言21世紀末會流失。1989年並針對在台北就讀大專的原住民學生做調查，原住民族語到他們這一代已經流失了31%，父母那一代流失15.8%。如果這些大學生將來都是族內結婚，他們後代會講族語的剩47.6%，比維持族語的臨界人口75%差很多了。如果是和外族通婚，流失率一定更加嚴重。21世紀台灣原住民族的語言、文化可以說已經走向滅絕的道路。綜上所述台灣原住民族是處於結構性不利的處境，唯有讓原住民族自治，才能擺脫此一境遇。

Quri dmpkari klwaan tan nanak o saw nii ka qnita dha, mslikaw wada qluli ni wada maaungat ka kari o saw sklwiun. Nhdaan balay 2000 hngkawas 90% mha maaungat ka kari kska 6000 klgan kari o mha maaungat da. 31% ka empatas ptasan paru ni 15.8% ka rudan dha o ini kla karidha nanak, nasi musa mstrung seejiq tnpusu ka laqi ga ptasan paru ga laqi dha hici mha msngari 47.6% ka mkla rmngaw kari dha nanak, sun ta haya psdka 75% ka seejiq mkla karidha nanak o ini bi pnduwa. Nasi wada sjiqun seejiq isil do o mowsa mqsuqi bi kid a, kiya do kari ni knkla kndsan seejiq tnpusu Teywan o empaa ungat ka elug ni ddaun hici.

《太魯閣族語簡易字典》（2006，秀林鄉公所出版）發行以來普受各界人士的重視，因為它是集民族智慧與文化的精華，更是民族存在與否的憑證，就族人而言，若說族語是通往祖靈的護照，那麼編輯字典則是打造通往祖靈的道路。回顧太魯閣族語字典的發展過程，應追溯自1953年國民政府遷台之初，正當美國宣教師柯饒富牧師，來台灣協助太魯閣族語新約聖經翻譯工作，其時太魯閣族語共有22個字母，為配合當權者推行國語運動的政策，採用國語注音符號。其中15個與國語注音完全相同如：ㄅ ㄆ ㄇ ㄉ ㄊ ㄋ ㄌ ㄍ ㄎ ㄏ ㄏㄨㄥ ㄏㄨㄥㄨㄥ ㄏㄨㄥㄨㄥㄨㄥ，其餘的7個亦由以上的注音符號發展出來的。到了1980年為了配合族語發音實際上的需要以及聖經的國際化，乃著手改用羅馬字拼音，共有29個字母a b c d e g h i j k l m n o p q r s t u w x y n g a w a y e y o w u y，其中有19個子音：b c d g h j k l m n p q r s t w x y n g；5個母音：a e i o u；以及5個結合音：a w a y e y o w u y。



Spruun bi mqiita kana seejiq ka smmalu Patas Pusu Kari Truku nii, yaasa gaga psliun hiya ka Knkla Kndsan ni Kkla seejiq Truku hki. Nasi ta msa mmowsa tuxan rudan ka kari o Patas Pusu Kari nii ka hakaw eusa tuxan rudan. 1953 hngkawas miyah dmayaw hmjil suyang patas siida ka Yudan Watan pnaah Amirika ga smmalu 22 pusu patas paah kari cyukuku (ㄅㄨㄣˊㄨㄢˊㄨㄢˊㄨㄢˊ...). 1980 hngkawas prihan patas Ruma ka 29 pusu patas kari kari Truku. Kiya o 19 ka kndaxan hngangt, 5 ka pusu hngang ni 5 ka pnsepuan. Murug saw hnygan, hangan, rmirih, lglug, psping, plutut ni mdayaw wada kmpriyux ka pusu kari. Msleexan balay slhayan ka kari pntasan qmpringan msalu nii. Qmpringan smmalu Patas Pusu Kari Truku nii ga wada mkrbuk balay, 6 hngkawas ka endaan dha nii, kska ni hiya nhdaan bi 2 hngkawas ka dhiya ga 5 jiyax kingal iyax sngayan ka paru bi drumut dha smmalu, Lqlaqi ta saying uri ga tai saw djiyun dha balay ni klaun dha dmuuy ka Patas Pusu Kari Truku nii, niqan bi brihan dhyaan.

本簡易字典約3000個單字，直接採用羅馬字拼音，根據詞性（如名詞、代名詞、動詞、形容詞、介詞、助詞…等）發展出不同的詞語，每一詞語儘量列舉一個詞彙做為例子，藉以幫助讀者，加深對於字義的理解。如krut鋸子，動詞kmrut鋸東西、pskrut束緊，例1：Krci Kacing殺牛、例2：Pskrut habuk束緊腰帶。再舉一個例子，如qrul筆筒樹（蛇木），名詞qalux黑、sqrul燒焦，動詞psqrul 使燒焦、psqrlaw讓…燒焦，舉例：psqrlaw su bi不要讓它燒焦。

3000 kari ka pusu patas kari Truku nii, dmuuy patas ruma pshnang, murug paah hangan, rmirih hangan, lglug, hnigan, kari plutut, kari dmayaw.....mrana ka ini pndka kari ni kingingal kari malan ini pndka elug kari duri, tai saw klaun seejiq empsluhay ka kari nii.

有些文字是經由編輯委員所創造出來的，係因後來物質文明的進入，族人傳統生活中從未見過的文物或器具，自然就沒有其名稱，編輯委員們根據太魯閣族文化的精髓，發展出適用的文字。

例如tdruy座車，名詞qngqaya niqan ribaw ppaan seejig有輪子可以載入的機器，動詞tmtduy 愛玩車、pstdruy開車、tdriyan車子經過，舉例：Tdriyan tdruy ka elug paru大馬路是供車使用的。



Saw ka patas nii o endaan marah smmalu Qpringan msalu, lala balay ka hangan qngqaya djiyun snalu knkla sayang o ungat qaya rudan Truku sbiyaw, kiya do o Qpringan msalu pusu patas kari Truku nii, Imnglung mgIngug knkla kndsan rudan Truku sbiyaw o marah smmalu bgrah kari.Kiya o.

編輯委員們經過六年的時間編成此字典，其間筆者擔任審查委員，看到委員們在最後二年時，每週利用三天的時間在秀林鄉公所坐在一起認真的討論、探索每一個字音、字義，既費時又費心力，為了讓後代子孫能更瞭解祖先的智慧與本族文化，儘量採用傳統辭彙來舉例，其中經歷的辛苦週折，實非局外人所能瞭解，但為了達成族語傳承的使命，我們的辛勞也就不是白費了。

Qmpringan smmalu Patas Pusu Kari Truku nii ga wada mkrbuk balay, 6 hngkawas ka endaan dha nii, kska ni hiya nhdaan bi 2 hngkawas ka dhiya ga 5 jiyax kingal iyax sngayan ka paru bi drumut dha smmalu, Lqlaqi ta sayang uri ga tai saw djiyun dha.

適值太魯閣族語字典編纂完成之際，筆者深切體悟其意義之重要性，一方面是為了維護太魯閣族語言文化的生存權，免於滅絕與流失以及爭取與享有語言文化的平等權；另一方面則是期盼能引起社會大眾對「文化差異」與「文化平等」存在的重視，也喚起族人重新回歸文化認同與民族主體性。更希望能為未來成立「太魯閣族自治」，進行「文化重建」及「社會改造工程」時，先紮下文化根基，讓族人徹底的從主流社會的文化主義中覺醒，走向民族的主體尊嚴，以維繫民族命脈，永續民族發展。

Pusu balay ka smmalu ni wada qhduun ka Pusu Patas Kari Truku nii, 1 o biyax kkeudus knkla kndsan kari Truku, aji ssnguhi lqlaqi hici ka kari knkla kndsan hnici rudan Truku. 2 na do o quri ka "Ini kndka knkla kndsan "ni"Empsdka qnita dha quri knkla kndsan"ka seejiq knxalan sayang. Snluan ta balay phiyug thowlang klwaan Truku siida, muda "Kmneeru smmalu knkla kndsan"ni"Psbgurah smmalu alang"siida, pllayun ptpusu ka knkla kndsan, tai saw emptutuy paah knxalan sayang ni mtmay kska sspruun sjiqun ni emplutut utux kndswan seejiq ni emprana ana bitaq knuwan ka klgan seejiq Truku.